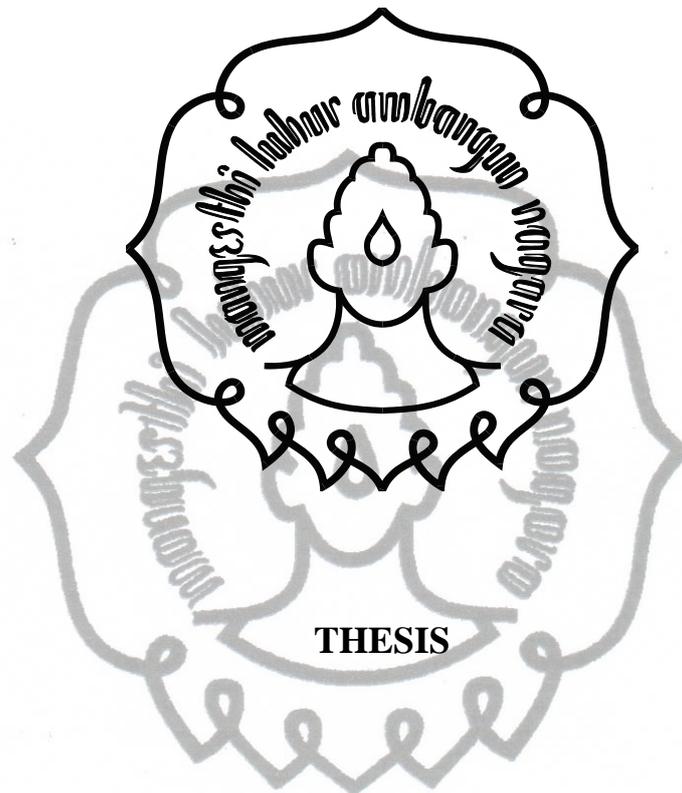


**A TRANSLATION ANALYSIS OF SLANG WORDS IN THE
SUBTITLE OF THE MOVIE *WILD CHILD***



Submitted as partial fulfilment of requirement for the S-1 Degree in English
Department Faculty of Letters and Fine Arts SebelasMaret University

By:

Nor LutfiyanaA'isyah

C1306055

**English Department
Faculty of Letters & Fine Arts
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2013**

commit to user

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SLANG WORDS IN THE
SUBTITLE OF THE MOVIE *WILD CHILD***

By:

NOR LUTFIYANA A'ISYAH

C1306055

Approved to be Examined before the Board of Examiners
Faculty of Letters and Fine Arts
Sebelas Maret University

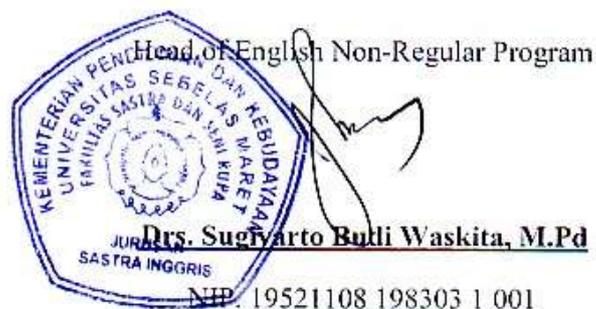
Thesis Supervisor



Ida Kusuma Dewi, S.S, M.A

NIP. 19710525 199802 2 001

Head of English Non-Regular Program



Drs. Sugiyarto Bulli Waskita, M.Pd
NIP. 19521108 198303 1 001

commit to user

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SLANG WORDS IN THE
SUBTITLE OF THE MOVIE *WILD CHILD***

By:

NOR LUTFIYANA A'ISYAH

C1306055

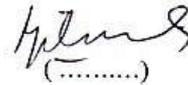
Accepted and Approved by the Board of Examiners of English Department
Faculty of Letters and Fine Arts, Sebelas Maret University

On September 20th, 2013

Chair Person

Prof.Dr.Djatmika, M.A

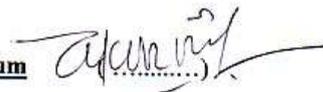
19670726 199302 1 001



Secretary

Dyah Ayu Nila Khrisna, SS, M.Hum

19830211 200604 2 001



First Examiner

Ida Kusuma Dewi, SS, MA

19710525 199802 2 001



Second Examiner

Prof. Dr.M.R.Nababan,M.Ed,MA, Ph.D. (.....)

19630328 199201 1 001

The Dean of Faculty of Letters and Fine Arts
Sebelas Maret University



Drs. Rivadi Santosa, M.Ed, Ph.D

NIP. 19600128198 601 1 001

commit to user

PRONOUNCEMENT

Name : Nor Lutfiyana A'isyah

NIM : C1306055

Stated whole-heartedly that the thesis entitled, "*A translation analysis of slang words in the subtitle of the movie Wild Child*" is originally made by the researcher. It is not made by other person since the researcher truly made it by herself. Thus, it is not what people called as plagiarism. The things related to other's people work are written in quotation and included within bibliography.

In the future, if it is proved that the researcher cheats; the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta, 20th September 2013

The researcher,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Nor Lutfiyana A'isyah', written over a horizontal line. There are some additional scribbles and a small 'v2' mark above the signature.

Nor Lutfiyana A'isyah

MOTTO

Change the word “IMPOSSIBLE”, become I’M

POSSIBLE

(Merry Ryana)

commit to user

DEDICATION



This thesis is dedicated to:

My Parents, Mom and Dad

My Fiancé

My sister and brother

Myself

commit to user

ACKNOWLEDGMENT



Alhamdulillahirobil aalamin, I would like to express my highest gratitude to ALLOH SWT, The Lord of the universe and Muhammad S.A.W, as the guidance of life. Finally, I finished this thesis. In completing this thesis, I got a lot of assistances and helps from many people. Therefore, in this opportunity I would like to express my deepest gratitude and appreciation to the following:

1. The Dean of Faculty Letters and Fine Arts, Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D for approving this thesis.
2. The Head of English Non-Regular Program, Drs. S. Budi Waskito, M. Pd., for approving this thesis.
3. My thesis consultant, Ida Kusuma Dewi, SS, M.A for her valuable guidance, suggestions, motivations, advices, time, patience and useful corrections for my thesis. Thank you so much Ma'am...
4. My Academic Advisor, Yuyun kusdianto for the advices.
5. All lecturers of English Department for the valuable knowledge and information and also the unforgettable moments we've been sharing.
6. Special thanks to my Parents *Mom and Dad* for the love, pray, hope, trust, guidance, supports, and religion knowledge (*Tauhid and Aqidah Akhlaq*). I know, the way you treat me in order to make me stronger and *Sholehah*

commit to user

7. My lovely sister Ilyana, my little brother Hafid Yuslim, my twin niece Salma and Salwa, you are my spirit. My 2nd parents (*Kapten Infanteri Bp.Ngadino and Ibu Riris Setiastuti*) for giving me support, comfortable place to stay and their daughter (dek Ila and Dina). I do not know how to repay your kindness and love.
8. My Fiancé, for the love, time, hope, dream, and support given to me. Thanks for always being patient when I am angry.
9. My friends in EDNR
10. Everyone who has been supporting and motivating me in finishing this thesis.

After all, I realize that there are still many weaknesses in this thesis. Therefore, some advices and constructive criticisms are welcome to make this thesis better.

The researcher



Nor Lutfiyana A'isyah

TABLE OF CONTENTS

TITLE.....	
APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISOR.....	i
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS	ii
PRONOUNCEMENT.....	iii
MOTTO	vi
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Research Background.....	1
B. Problem Statements.....	6
C. Research Objectives	6
D. Research Limitation	6
E. Research Benefits.....	7
F. Thesis Organization	8

commit to user

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	9
A. Definition of Translation.....	9
B. Problem in Translation	10
C. Kinds of Meaning in Translation.....	16
D. Technique of Translation	18
E. Translation Quality Assessment.....	24
F. Slang	26
G. Subtitling.....	27
H. Review of Other Related Study	29
I. The Movie Wild Child.....	30
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	31
A. Type of Research	31
B. Source of Data and Data.....	31
C. Sample and Sampling Technique	32
D. Research Procedure.....	32
E. Method of Data Collection	33
F. Technique of Data Analysis.....	33

commit to user

CHAPTER IV: ANALYSIS AND DISCUSSION	36
A. ANALYSIS	36
B. Analysis of Accuracy and Acceptability of the Slang Words Translation in the Subtitle of Wild Child	57
A. Accuracy	57
B. Acceptability	61
C. Discussion	65
CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	70
A. Conclusions	70
B. Suggestions.....	73
BIBLIOGRAPHY	
APPENDICES	

LIST OF TABLES

Table .1.a. Accuracy Scale.....	29
Table . 2.a.Acceptability Scale.....	29
Table 3.1. Established Equivalent Technique.....	36
Table 3.2. Euphemism Technique.....	38
Table 3.3. Variation Technique.....	41
Table 3.4. Omission Technique.....	43
Table 3.5. Borrowing Technique.....	46
Table 3.6. Literal Translation Technique.....	48
Table 3.7. Addition Technique.....	52
Table 4.1. Table of Accuracy Score.....	53
Table 4.2. Table of Less Accurate Score.....	57
Table 4.3. Table of Inaccurate Score.....	58
Table 5.1. Acceptability Score.....	60
Table 5.2. Less Acceptable Score.....	66
Table 5.3. Unacceptable Score.....	68
Table 5.4. Technique,Accuracy,Acceptability <i>ser</i>	70

ABSTRACT

Nor Lutfiyana A'isyah 2013. A Translation Analysis of Slang Words in the Subtitle of the Movie "Wild Child". Thesis: English Department Program, Faculty of Letters and Fine Arts. Sebelas Maret University.

This research focuses on the analysis of translation techniques and also to assess the translation quality, from the aspects of accuracy and acceptability of slang words translation in the subtitle of the movie, "Wild Child"

This research is descriptive qualitative research. The data source of the research is "Wild Child" movie, both dialogues in source language and its translation. There are 113 data which are taken to be data.

The finding of this research reveals that there are seven techniques applied by the translator in translating slang words in *Wild Child* movie. These include established equivalent technique, euphemism technique, variation technique, omission technique, borrowing technique, Literal translation technique, and addition technique. The most frequently applied technique in the translation of the movie is literal translation technique. It is applied to 38 data (33,62%). Meanwhile, the second most commonly applied technique in translating the slang words in the movie is established equivalent technique. From 113 data, there are 37 data (32, 7%) data translated using this technique. While the third most commonly used technique to translate the slang words is translation by using omission technique. It is applied to 17 data (15, 0%). The fourth rank technique applied to 6 data (5, 3%) is borrowing technique. While, the fifth rank technique applied to 6 data (5, 3%) is translation by using variation technique. The sixth technique applied to 7 data (6, 19%) is euphemism technique. The last technique applied in translating slang words in "Wild Child" movie is addition technique. It is only applied to 2 data (1, 76%).

The analysis of accuracy shows that the level of accuracy is considered to be accurate. From 113 data, there are 92 accurate data, 7 less accurate data, and 14 inaccurate data. Meanwhile, the analysis of acceptability shows that the level of acceptability is considered to be acceptable. From 113 data there are 90 acceptable data, 16 less acceptable data, and 7 unacceptable data.